

University of Jordan
Faculty of Foreign Languages
Department of Linguistics
Syllabus – Bachelor Programs برنامج البكالوريوس

Course Name: General Translation (1) English-Arabic	الترجمة العامة (1) انجليزي-عربي
Course Number: 2205240	No. of Credit Hrs: (3)

Course Description : This course focuses on translating different texts from English into Arabic . Texts size includes sentences , paragraphs and essays . Special attention will be given to analyzing structural , stylistic and semantic errors and problems .

Course Main Objectives :

- 1) Defining translation , using dictionaries and other tools in translation .
- 2) Familiarizing students with a variety of English texts and translating them into Arabic .
- 3) Familiarizing students with different ways of analyzing texts and revising them .
- 4) Familiarizing students with special problems that they might encounter in translating English / Arabic texts .
- 5) Training students to understand and comprehend texts before translating them .
6. Editing some poorly written Arabic texts before embarking on translation

Course Intended Learning Outcomes (ILOS) :

- 1) Analysis of English texts before translating them into Arabic .
- 2) Acquisition of different research skills and techniques.
- 3) Translating texts from English into Arabic by using linguistic , stylistic and semantic knowledge
- 4). Familiarity with existing but recent scholarship in translation theories and practices.
- 5). Familiarity with at least one basic model/style and one way of English-Arabic translation
- 6). Acquisition of basic translation skills and techniques
- 7) Ability to tackle translation in selected subject areas (e.g., politics, media, electronic media, business news, news editorials, news analysis and news bulletins

.
. .

Assessment of learning outcomes :

- | | |
|--------------------|-----|
| 1) Mid-term : | 30% |
| 2) Participation : | 10% |
| 3) Assignments : | 10% |
| 5) Final Exam : | 50% |

Teaching Methodology :

- 1) Explaining the objectives and the lesson teaching points .
- 2) Group discussion , Doing exercises , Presentations and Assignments .

Detailed Course Content :

Week	Subjects :	Readings :
1	-What is translation ? Is it an art or a science or both ? -Basic qualities of translators : strong command of both languages . -.	صفاء خلوصي Gaber 15- 23
2	-How to translate from English into Arabic ? -Translation analysis and types of dictionaries .	Gaber 25- 37
3	Methods of translation : -Literal translation : word for word translation . -Semantic translation : high level translation of the meaning and style . -Communicative translation : simple and correct translation .	Gaber 55- 67
4	Translation of news items Translation of newspaper editorials	77
5	<u>Translation of technical texts</u> Translation of computer texts	
6	<u>Translation of Narrative texts:</u>	
7	<u>Translation of Historical texts :</u>	
8	<u>Translation of Geographical texts:</u>	
9	<u>Translation of Educational texts :</u>	
10	<u>Translation of Literary texts:</u> What is Literature ? The Seven Stages of Man I Believe	
11	Translation of Journalistic and economic texts :	
12	Translation of Legal texts and Legal Terms	
13	Translation Contracts and documents	
14	Translation of scientific texts	
15	Translation of Social and Linguistic texts	

Topics for projects and reports :

Choose any English / Arabic Translation book from the university library or from any other library. In your report, you should include the following information: the author , the title , the publisher , date and place of publication . Then look at the table of contents and give a short summary of the main topics and show the relevance and significance of this book and its relevance to what you have learned in this course .

REFERENCES :

- 1) Gaber , Jamal , (2005) . A Textbook of Translation : Concepts , Methods and Practice . Al-Ain – UAE : University Book House .
- 2) Shunnaq , Abdullah and Farghal , Mohammed , (1999) . Translation with Reference to English and Arabic . Irbid – Jordan : Dar Al-Hilal for Translation
- 3) Qusus , Jirsyis and others . Applied Translation . Amman : The National Press
- 4) محمد ديداوي : علم الترجمة بين النظرية و التطبيق (1992) . دار المعارف للطباعة و النشر تونس .
- 5) د. خلوصي ، صفاء (1986) فن الترجمة . القاهرة ، الهيئة العامة المصرية للكتاب